



Investigación y Limpieza de Vieques NAVFAC Atlantic

Reunión de la Junta Consultora de Restauración (RAB)

Reunión # 22
Miércoles, 4 de noviembre del 2009
El Faro de Vieques

Bienvenida y Presentaciones

Kevin Cloe/NAVFAC dio la bienvenida a los miembros del RAB. Dijo que la agenda se cambió respondiendo a lo que se discutió con los miembros de RAB durante una llamada telefónica en la que solicitaron información acerca del Área de Conservación Este (ECA en inglés).

1. Información Actualizada de FWS – Remoción de Vegetación en el Área de Conservación Este.

Matt Connolly/Administrador del Refugio de Vieques – El 8 de febrero de 2008, representantes del Servicio de Pesca y Vida Silvestre (FWS en inglés) y la Marina fueron al ECA para discutir acerca de la remoción de vegetación en las áreas de animación de tortugas. Matt dijo que el grupo notó una extensa remoción de vegetación. FWS envió una carta a la Marina indicando que no se repita el mismo proceso de remoción de la vegetación en el bosque seco. La Marina accedió detener los trabajos en el área de bosque seco hasta que se complete el estudio aéreo magnetométrico. En diciembre del 2008 se inició las actividades de remoción de municiones en el área de bosque seco. Matt mostró fotos del área e indicó que hubo una mala comunicación entre la Marina y FWS durante el proceso de remoción de vegetación. FWS no sabía que el plan de trabajo de remoción de vegetación en ECA seguía las mismas pautas que en el Área de Impacto con Bala Viva (LIA) y el FWS no inspeccionó el sitio sino hasta meses más tarde. Este fue un error del FWS.

La vegetación, a excepción de las palmeras, está empezando a crecer nuevamente debido a que se dejaron tocones durante el proceso de remoción de vegetación.

En el futuro, habrá una mejor coordinación entre la Marina y FWS. FWS llevará cabo mayor supervisión y se han establecido mejores protocolos para prevenir problemas similares.

Puntos de discusión

- Jorge Fernández Porto, Miembro de RAB – ¿Se hizo una evaluación para revisar las especies presentes en el área antes del corte? Matt Connolly – Si, la Marina completó un inventario de vegetación del área.

- Jorge Fernández Porto – ¿Y una evaluación Herpetológica? Matt Connolly – El inventario fue parte de una evaluación ecológica completa, la cual incluyó a todas las especies.
- Jorge Porto Fernández – ¿Se realizó este estudio antes de destruir la vegetación? De ser así, es posible que el problema no fue un resultado de una mala comunicación pero una falta de educación de los trabajadores que removieron la vegetación. Matt Connolly – para evitar este problema en el futuro el FWS está analizando la idea de asignar a un biólogo al proyecto, el cual trabajará conjuntamente con la Marina para proveer una supervisión adicional.
- Jorge Fernández Porto expresó su sorpresa cuando el corte del bosque seco fue descrito como un “oops.” No entiendo como se le permitió a la Marina cortar y destruir la vegetación en esta área; las palmeras no necesitaban ser cortadas tan bajo. Este es un error imperdonable y la explicación de una mala comunicación no es una respuesta aceptable.
- Lirio Márquez, miembro de RAB – ¿Por qué no fue informada la comunidad sobre los planes de remoción de vegetación en ECA? Estoy confundida sobre el por qué la Marina fue y cortó la vegetación en esta área cuando en 1978, la Marina operacional determinó que ECA era un ecosistema único y determinó esta área fuera de los límites para las actividades de adiestramiento? ¿Por qué ahora la Marina va y destruye la vegetación en esta área? Este era un bosque enano único y tomará años para que vuelva a crecer.
- Jorge Fernández Porto- ¿Cómo pudo FWS y las otras agencias reguladoras permitir que esto suceda? Esta área no fue destruida en medio día. Las agencias debieron estar presentes realizando la supervisión. Parece ser, según las fotos mostradas, que se eliminó la totalidad del bosque. ¿Quisiéramos saber por que?
- Jorge Fernández Porto En cada reunión del RAB se discuten temas relacionados con la limpieza pero este problema en el ECA parece ser fue conservado como “secreto” por todo un año. ¿Por qué as agencias reguladoras sabían sobre esto y no dijeron o hicieron nada al respecto? Matt Connolly – el problema es más complicado de lo que expliqué. Yo tengo los mismos sentimientos sobre la destrucción del bosque. FWS sólo supo sobre el corte del bosque cuando fuimos al sitio a revisar las playas de anidación de tortugas. Debimos haber visitado el área mucho antes.
- Matt Connolly – Lo que ahora entiendo de las últimas discusiones con la Marina y otras agencias es que cuando este tema fue discutido con las

agencias reguladoras, ni el Departamento del Interior (DOI en inglés), o ninguna otra agencia quiso aceptar la responsabilidad de dejar municiones en el área del bosque seco. Fue necesario cortar la vegetación para atender completamente el potencial de riesgo explosivo por las municiones que podían estar bajo la vegetación.

- El principal objetivo de la Marina en esta área es el remover el riesgo de explosiones debido a la presencia de municiones en el sitio. La remoción de vegetación fue realizada siguiendo el plan de trabajo que la Agencia de Protección Ambiental de los EE.UU. (EPA) y la Junta de Calidad Ambiental (JCA) aprobaron. El plan de trabajo fue brevemente discutido con el RAB en reuniones previas y el RAB fue notificado cuando la remoción de vegetación estuvo completa. Lo que la Marina aprendió de este problema es que las agencias necesitan mejorar la comunicación en el futuro para evitar este tipo de situaciones.
- Rich Henry/FWS – Entiendo que la remoción de la vegetación en ECA es un tema emotivo para todas las partes involucradas. Trataré de explicar la situación desde la perspectiva del DOI. El DOI – FWS, EPA y la JCA son parte del Acuerdo de Facilidades Federales para el Programa de Restauración de Vieques.

Los mismos protocolos detallados en el plan de trabajo específico para el sitio y el plan maestro de trabajo fueron seguidos desde que la remoción de Municiones de Preocupación Especial (MEC) de superficie inicio en el LIA en el 2005. Los procedimientos detallados en dichos planes de trabajo son efectivos para la remoción de vegetación y para mantener la seguridad de los trabajadores. Cuando el trabajo se extendió al ECA, se usaron los mismos planes de trabajo [enmendados y aprobados por todas las agencias reguladoras. El LIA y el ECA tienen diferencias. El LIA tenía grandes cantidades de municiones mientras que el ECA tenía una cantidad menor pero contenía áreas ecológicas sensibles.

Cuando se refiere a la remoción de vegetación, el problema es ¿cuánto se necesita remover para mantener la seguridad de los trabajadores y atender el riesgo de explosiones? Cuando todas las agencias discutieron la remoción de vegetación en el bosque seco, FWS habló con los abogados del DOI. La respuesta de los abogados fue que el área debía ser limpiada, y que nosotros (FWS) no podíamos aceptar la responsabilidad de dejar municiones en el sitio.

¿Fue la remoción de vegetación algo malo? ¿Fue algo necesario? ¿Fue realizado con mala intención? Si, era necesario; no, no fue hecho con malicia. La vegetación fue removida para limpiar el sitio y reducir el riesgo de explosivos. También yo soy un ecólogo y entiendo su pasión sobre este bosque único. También sé que la vegetación no fue completamente cortada.

Se dejaron tocones durante la remoción. Durante una visita al ECA observamos que los tocones ya empezaron a brotar nuevamente. Sabemos que en esta área la vegetación no crecerá fácilmente nuevamente, pero hay esperanza con el tiempo.

Si nosotros [todas las agencias involucradas] pudiéramos retroceder el tiempo, puede que hiciéramos las cosas de una manera diferente. La prioridad en ese momento fue el eliminar la amenaza inminente que presentaban esas municiones a la salud humana y al ambiente. Nosotros (Marina, FWS, EPA, JCA y todas las otras partes) deberíamos haber sido más diligentes con la comunicación y la supervisión.

- Jorge Fernández Porto y otros miembros de RAB – Aún queremos saber qué proceso de decisión se tomó que permitió la devastación del ECA. ¿Por qué el RAB no fue notificado? ¿Por que usted [Rich Henry] no ha asistido a otras reuniones del RAB y viene el día de hoy para informarnos que está involucrado en el proceso de toma de decisiones? Rich Henry- Prometo que haré lo posible para atender las reuniones de RAB en el futuro. Yo creo que FWS necesita comunicarse de mejor manera con los miembros del público en temas relacionados con la limpieza de Vieques y del refugio.
- Miembros del RAB – La remoción de vegetación en el ECA es inexcusable. Quienquiera que dio su aprobación de los métodos usados necesita darnos una buena explicación.
- Danny Rodríguez/EPA – La remoción de vegetación de ECA es un tema sensible que toca nuestros corazones. Rich Henry ha estado involucrado con este proyecto desde el 2001 y ha participado en el proceso de limpieza desde antes de la transferencia de tierras.

La decisión de cortar la vegetación para atender la remoción de municiones de superficie fue realizada bajo la Acción de Remoción de Tiempo Crítico (TCRA en ingles). La Marina enmendó el plan de trabajo de TCRA para incluir al ECA y nadie (incluyendo las partes involucradas en revisar y aprobar el plan de trabajo enmendado) se dio cuenta de la extensión de la remoción de vegetación propuesta para el ECA. La Marina siguió los procedimientos detallados en el plan de trabajo, los cuales fueron aprobados por EPA.

Cuando visitamos el sitio con representantes de FWS vimos que mucha vegetación fue cortada “bien baja”. La Marina siguió el plan de trabajo con la excepción del corte de algunas palmeras que no siguió exactamente lo estipulado en el plan de trabajo aprobado y que fue discutido con el RAB.

- Susan Silander/FWS – Nosotros [FWS] estamos de acuerdo que las palmeras no presentaban ser un obstáculo para la limpieza de superficie así

que no entendemos completamente por qué algunas de ellas fueron cortadas. Como botánica me duele ver lo que sucedió en esta área a pesar de que existen otras áreas en Vieques que tienen bosques secos similares. Nosotros (todas las partes) deberíamos tomar ventaja de esta experiencia desafortunada y asegurarnos que no vuelva a suceder.

- Miembro del Público/Voluntario de FWS – Yo he visto el área sobre la que estamos hablando y siento muchas emociones. Lo que está hecho, hecho está. Mi pregunta es sobre los fondos de mitigación asignados a la restauración del área. ¿Existen estos fondos? ¿Pueden éstos ser usados para la restauración del área? Chris Penny /NAVFAC respondió que no existen fondos asignados específicamente para la restauración de la vegetación. Habrá dinero reservado para restauración luego de que muchas más fases del trabajo de remoción de municiones sean completadas y se llegue a una remediación final para todo el sitio.
- Miembro del Público/Trabajador del Campo de Tiro – Yo nací y crecí en Vieques. He atendido todas las reuniones de RAB, aun más que algunos miembros del RAB. Trabajo en el sitio y a veces no es fácil ser un nativo de Vieques y trabajar en algunas de estas áreas. En el ECA, el “daño” duele, pero no tuvimos muchas alternativas, la vegetación necesitaba ser cortada, se repondrá. Las fotos mostradas no cuentan toda la historia; no se cortaron todas las palmeras. Como trabajador, vamos allá a ciegas debido a la densa vegetación y queremos salir de allí todos los días con todas nuestras extremidades y con vida. El riesgo al que estamos expuestos es algo que no pueden entender a menos que estén allí (trabajando).
- Jorge Fernández Porto – sólo porque no trabajo ahí no significa que no pueda comentar sobre estos temas. Ustedes (trabajadores locales) tienen trabajo en el campo de tiro gracias a nosotros (la comunidad que peleó por ello). No aceptaremos chantajes.

Queremos saber cuántas bombas se encontraron en el bosque seco. Nadie le dijo al RAB que existían problemas de comunicación entre las agencias. Todos debimos discutir este tema antes de realizar ninguna acción en el ECA (las agencias y el RAB). Cuando es conveniente para ustedes (las agencias) nos informan de los hechos. ¿Qué paso con el nivel de confianza que alcanzamos con la Marina? ¿Es esta la forma que quieren seguir trabajando con la comunidad?

El día de hoy estoy retirando mi membresía del RAB. Con esta falta de respeto no puedo seguir apoyando a la Marina. He escuchado a las diferentes partes de los argumentos en otros temas sensibles y he sido persuadido a veces, aceptado y defendido algunas acciones de la Marina con el resto de la comunidad de Vieques. Creo que la deforestación del ECA fue

ocultada y guardada en secreto. Luego de 8 años trabajando con la EPA y la Marina, yo renuncio.

- Lirio Márquez –Nosotros [RAB] pensamos que éramos respetados por las agencias y que éramos tratados como iguales. La comunidad debería estar involucrada en el proceso de toma de decisiones porque somos los beneficiarios finales del trabajo. El RAB sacará la cabeza de este problema de ECA. Esto no tiene nada que ver, ni está en contra de los trabajadores locales.

Todavía quiero saber cómo se tomo la decisión de permitir la destrucción del ECA. Nosotros conocemos el área, somos ecólogos, conocemos las especies de plantas, hemos acampado ahí por todo un año y nunca nos dimos cuenta de lo peligroso que era. ¿Realmente se tuvo que cortar toda la vegetación? ¿Cuántas bombas encontraron? Yo también me siento no respetada y revisaré mi futuro involucramiento con el RAB.

2. Información Actualizada del Programa de Respuesta a Municiones

Tim Garretson -CH2M HILL presentó información actualizada sobre el Programa de Respuesta a Municiones (MRP en ingles).

Estatus del TCRA, NTCRA y Remoción de municiones debajo de la Superficie.

El objetivo es remover las municiones y los explosivos de preocupación, visibles o parcialmente visibles sobre la superficie. Se usan magnetómetros manuales para ayudar en la localización de objetos metálicos.

Acción de Remoción de Tiempo Crítico para la Remoción de Superficie. La vegetación debe ser removida antes de realizar la remoción de superficie. Se ha completado el ECA: 136 acres. Se ha completado el Área de Impacto con Bala Viva en todas las áreas disponibles: 859 acres. La vegetación no puede ser removida en las áreas que quedan debido a la presencia de submuniciones.

Acción de Remoción de Tiempo No Crítico para la Remoción de Superficie.

Empezó en febrero del 2009 en el Área de Impacto de Superficie (SIA): a la fecha se han completado 364 acres.

Remoción Debajo de la Superficie. El objetivo es investigar y remover las irregularidades que están debajo de la superficie (objetos metálicos que fueron identificados por medio de un monitoreo geofísico) que pueden ser MEC. La remoción de la superficie y el estudio geofísico deben ser completados antes de que pueda empezar la remoción debajo de la superficie: 2 pies bajo la superficie de las carreteras y 4 pies bajo la superficie de las playas de anidación de tortugas. La remoción debajo de la superficie es un proceso intenso y que toma mucho tiempo.

Unidad de Manejo de Desechos Sólidos 4 (SWMU4). Se está cortando la vegetación a lo largo de la carretera que lleva al SWMU 4 en preparación para la

remoción de MEC debajo de la superficie. La remoción debajo de la superficie en las playas del SWMU 4 se espera empiece a inicios del próximo año.

Resumen de las Actividades de Remoción:

- Se ha completado la remoción en 1,359 acres
- A la fecha se han investigado 3,359 irregularidades debajo de la superficie
- Se han recuperado y destruido 19,754 MEC
- Se han recuperado 7,501 toneladas de escombros de metal de las área de remoción
- Se han procesado y enviado 5,051 toneladas para ser recicladas

Remoción de la Vegetación a Control Remoto. La Marina continúa probando equipo para remover la vegetación a control remoto bajo un esfuerzo conjunto con NAVFAC Atlantic y el Grupo Humanitario de Remoción de Minas del Ejército. Las pruebas de remoción de la vegetación se están realizando para determinar si este equipo puede remover la vegetación eficazmente en las áreas donde no puede removerse con métodos convencionales. Estas pruebas se espera continúen por 5 meses más. Algunos de los retos de la remoción de la vegetación a control remoto son: detonaciones no planificadas cuando el equipo disturba municiones, el equipo puede virarse cuando la superficie es irregular, en algunas áreas el corte de la vegetación deja una “alfombra” densa que hace que la remoción de superficie sea peligrosa.

Puntos de Discusión

- Miembro del Público – ¿Cuál es el estado de los trabajos en el ECA? Tim Garretson – se ha completado la remoción sobre la superficie. Se está preparando un plan de trabajo para las investigaciones debajo de la superficie en algunas carreteras seleccionadas. En relación a otras investigaciones, todavía no se ha determinado el remedio final.
- Miembro del Público – ¿Qué hay sobre SMWU 4? Tim Garretson— actualmente se están llevando a cabo las actividades debajo de la superficie a lo largo de las carreteras. Después que termine la temporada de anidación de tortugas, empezaremos el trabajo en las playas y en las áreas búfer (como una acción interina).
- Miembro del Público – ¿Qué se ha encontrado en SWMU 4? Tim Garretson – encontramos artículos de municiones que no sirven y que fueron descartadas en un hoyo o fueron colocadas en un hoyo y detonadas. Algunas veces hay remanentes de las detonaciones o fragmentos dispersados. La mayoría de estos artículos hasta ahora son proyectiles de 20mm proyectiles y fuzibles. Son artículos pequeños, pero aun artículos pequeños pueden causar muerte.

- Miembro del Público – ¿Para qué se usaba esta área? Tim Garretson – SWMU 4 fue utilizado para destruir artículos desde los años 50s hasta que fue cerrado.
- Miembro del Público /Voluntario de FWS – ¿Es posible colocar algún control de erosión a lo largo de la carretera para evitar que la tierra caiga hacia la playa donde haya nidos de tortugas? Algunos nidos se perdieron debido a estos derrumbes. Tim Garretson – se están considerando controles de erosión en nuestras operaciones de campo (amontonar arbustos cortados, o poner paja de vegetación), estamos tratando de encontrar el mejor método para controlar la erosión.
- Dan Hood/NAVFAC – FWS trajo el asunto de la erosión algunas semanas atrás. En SWMU 4, la Marina va a esparcir la vegetación cortada o paja sobre el suelo expuesto, ayudando así a controlar la erosión. En el SIA, estamos colocando la vegetación cortada en la parte baja y media de las pendientes que dan a las playas como control de erosión para evitar que el sedimento llegue a las playas.

3. Información Actualizada del Programa Ambiental

Kevin Cloe/NAVFAC presentó información sobre el programa ambiental. No hubo preguntas o comentarios.

Área de Preocupación (AOC en inglés) E y AOC I. Llevaremos a cabo un estudio piloto para atender la contaminación de agua subterránea usando un proceso in-situ que ajuste las condiciones del acuífero para promover la remediación del contaminante. Estamos atendiendo los comentarios de las agencias reguladoras sobre el Borrador del Plan de Trabajo. El Borrador Final estará disponible para revisión del RAB a fines del 2009. Esperamos iniciar el estudio piloto a inicios del 2010. Tomará 2-3 años la implementación y evaluación del rendimiento del estudio piloto.

AOC R. En junio del 2009 se completó la acción de remoción interina de los escombros y tierra contaminada; y en septiembre del 2009 se completó el muestreo de agua subterránea de la investigación RI suplementaria.

SWMU 4. La Marina presentó el Borrador del Informe RI en agosto del 2009. Estamos atendiendo los comentarios de las agencias reguladoras sobre el Borrador del Plan de Trabajo. El Borrador Final estará disponible para revisión del RAB a inicios del 2010.

AOC J, SWMU 6, SWMU 7. En junio del 2009 se completó la acción de remoción interina de los escombros y suelo contaminado. Se están evaluando los datos confirmatorios tomados después de la remoción para determinar las condiciones actuales del sitio y los próximos pasos a seguir. En base a la evaluación de los datos confirmatorios, determinaremos si se necesita: Ninguna Acción Adicional, Acciones Futuras, o Investigaciones Adicionales.

Este de Vieques – 26 Sitios SI/ESI. En junio del 2009 se completó el trabajo de campo de la Inspección del Sitio/Inspección Expandida del Sitio. En octubre del 2009 la Marina presentó el Borrador del Informe SI/ESI para revisión de los reguladores. Después de que se resuelvan los comentarios de las agencias reguladoras, la Marina preparará el Borrador Final del Informe SI/ESI que estará disponible para revisión del RAB a inicios del 2010

4. Clausura (Susana Struve/CH2M HILL)

Esperamos que la próxima reunión se lleve a cabo en Vieques a inicios del 2010.

Por favor recuerden que habrá una exhibición de fotos el 18 de noviembre de 2009 en el Centro de Usos Múltiples. Les esperamos.

- Adalina Cruz, Miembro del RAB – Yo participo en estas reuniones y no hablo mucho, esta vez tengo algo que decir. Yo represento a la comunidad de Vieques y continuaré participando en estas reuniones como miembro del RAB. Además, para evitar otros problemas como el del ECA, yo recomiendo que los trabajadores sean adiestrados en recursos naturales, identificación de especies de plantas, especies amenazadas para que la deforestación de un bosque seco no ocurra otra vez. Yo también recomiendo más supervisión por las agencias reguladoras.
- Dan Hood/NAVFAC – Para fortalecer la fiscalización de FWS, personal del refugio están llevando a cabo visitas regulares para inspeccionar el trabajo. Están mejorando su supervisión. La Marina quiere hacer las cosas correctamente, y queremos trabajar conjuntamente con las otras agencias, especialmente las personas que manejan los terrenos. Solo podemos seguir adelante si nos aseguramos que todas las agencias, sus representantes y sus consultores entiendan y estén claros en los objetivos y los procesos propuestos en cada plan de trabajo, y que mejoremos el intercambio de comunicación.
- Susana Struve/CH2M HILL – Todas las agencias han aprendido varias lecciones y están comprometidas a fortalecer el proceso de toma de decisiones y a mantener a la comunidad informada. El RAB continúa siendo una herramienta importante que asegura la efectiva comunicación con la comunidad.

Anejo a las Minutas del RAB

Representantes de la Marina y del Servicio de Pesca de Vida Silvestre han solicitado que la siguiente comunicación se incluya en las minutas como seguimiento a la reunión del RAB del 4 de noviembre del 2009:

Por favor acepten nuestras sinceras disculpas por la poca comunicación e insuficiente coordinación entre las agencias en relación al bosque seco tropical único en el Área de Conservación del Este (ECA).

Como hemos expresado varias veces en el pasado, nuestra prioridad principal en Vieques es proteger la salud del público y el ambiente. Con esto en mente, hemos trabajado conjuntamente para desarrollar un acercamiento para remediar los sitios de municiones y los ambientales, incluyendo el ECA. En conjunto desarrollamos y seguimos el plan de trabajo para el ECA, y removimos de esta área más de 1,300 municiones peligrosas y artículos relacionados a municiones

En retrospectiva, debimos haber reconocido la importancia del bosque antes de iniciar el trabajo, y debimos haber establecido una comunicación más efectiva. Sin embargo, ya que no reconocimos esta situación y la falta de comunicación formal e informal entre las agencias reguladoras sobre este bosque, la Marina siguió los planes de trabajo aprobados para la remoción de municiones en el ECA.

En el futuro, prestaremos más atención sobre la vegetación y habitas sensibles en otras áreas del Refugio de Vida Silvestre de Vieques que puedan requerir especial atención. También trataremos de mejorar la comunicación entre las agencias y los residentes de Vieques.

Nuestra meta es asegurar que esto no suceda otra vez. El RAB de Vieques es una herramienta crítica para ayudar a que el Equipo de Trabajo de Vieques mejore su comunicación y explore opciones para remover municiones peligrosas al mismo tiempo que protege comunidades ecológicas sensibles. Ustedes han brindado una importante colaboración como miembros del RAB, y les agradecemos por su participación. A pesar de los sentimientos negativos que causó el proceso de remoción de municiones en el ECA, esperamos poder contar con su continuo apoyo.

Nuevamente, les agradecemos sinceramente a todos ustedes por ayudarnos a través de su participación en el RAB a mejorar el proceso de toma de decisiones para las actividades de restauración de Vieques. Esperamos continuar trabajando conjuntamente.